

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N AorSAkt ὕχου_{ImpM/P} τροφούς.^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἶδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring mögeliich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἶδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich töte— bring mögeliich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἶδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring mögeliich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκῦλ'^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
da auch dem|Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἔξιδε_{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Αχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα Ἡρα_{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα
Hera Hera Hera Hera Hera

- [12] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
 [Σιληνός]: selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr}(Σολαβὼν^N_{AorSAkt}(Part)ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A(SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ώς ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
 der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν, _{AorAkt} ώς ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
 [der|Räuber aufstachelte, geführt|würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Ηρα" zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. "Ηρα(Pt)" zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἔξέρχεται. PräM/P
 sie meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [15] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.
 sei|gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὡς^{iJ} Λυσιστράτη. ^V
 du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε_{PräAktImv} θεᾶ^V
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' ούδὲ μεστὸς^{AdjN} οοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} ούδεις^N_{Pr} πώποτε. ^{Adv}
 voll deiner geworden|ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή, ^N
 der anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 der|Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
 der|Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 der|Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
 der|Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 der|Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
 der|Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 der|Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
 der|Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
 der|Ehrsucht

- [20b] [Καρίων]: μάζης^G
der|Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der|Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς·^G
der|Linse·
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der|Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
der|Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der|Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der|Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:]τιμῆς^G
der|Ehre
- [23i] πλακούντων^G
der|Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der|Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ἵσχαδων^G
der|Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der|Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης^G
der|Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der|Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς·^G
der|Linse·
- [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [777i] οὐλομένην,^{AdjA} ἦ_{Pr} μυρί^{'AdjA} Αχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den|Achaeiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
οὐλομένην, ἦ μυρί['] Αχαιοῖς ἄλγε['] ἔθηκε,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,^{AdjA} ἦ_{Pr} μυρί^{'AdjA} Αχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den|Achaeiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκλωπες^N οἰκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρο^A ἔρημο^{AdjA} ἀνδροκτόνοι._{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνδὸς^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι_{PräAkt} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ω^D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven- sie|nennen ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ' εὔλων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon- statt froher Bakchos|Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben mir der|Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ πληροῦν_{PräInfaAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν_{PräInfaAkt} στέγας^A
ich füllen|zu Tränken fegen|zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι_{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν_{PräInfaAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
zufegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ^A ἔμὸν^{AdjA}
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ' ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe aufnehmen|mögen|wir.

- [36] ἥδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A PrÄkt εἰσορῶ^{PrÄkt}
schon Knaben weidend erblicke|lich
- [37] πούμνας.^A τι^{Adv} ταῦτα;^A Pr μῶν κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; Lärm der|Sikinnis
- [38] ὄμοιος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίω^D
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PrÄkt Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'^{PrÄkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N PrÄM/P
tretet|ihr|hinzu Liedern der|Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
Kind edler der|Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
edler aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή μοι^D Pr νίση^{PrÄM/P} σκοπέλους;^A
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τᾶδε^D Pr ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
an|diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξεν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd Wasser der|Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PrÄM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων;^G οὐ σοι^D Pr βλαχαῖ^N τεκέων;^G
den|Höhlen; dir Mutterschafe der|Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ τᾶδε^D Pr οὐ; οὐ τᾶδε^D Pr νεμῆ^{PrÄM/P}
—pst. an|diesem an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ωή,^{ij} βύψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G Pr
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'^{PrÄlmvAkt} ω^{ij} ὕπαγ'^{PrÄlmvAkt} ω^{ij} κεράστα—^V
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des|Kyklopen Land|Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασσον· AorImvAkt
anschwellene Brüste lass|locker·
- [56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm|auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς^A _{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du|zurücklässt der|Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσι_{PräAkt} σ'^A _{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehen dich tags|Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst|umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N _{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N _{Pr} χοροὶ^N
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
Bakchen Thyrsos|Träger,
- [65] οὐ τυμάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
der|Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου^G χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες.^N
des|Weines grüne Tropfen-
- [68] οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
in Nysa mit Nymphen
- [69] ἵακχον^{ij} ἵακχον^{ij} ὥδαν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich|sing zu der Aphrodite,
- [71] ἄν^A _{Pr} θηρεύων^N _{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποοσν^{AdjD}
Bakchen mit weiß|füßigen
- [73] ὡ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund.
- [74] ὡ^{ij} φίλε^{AdjV} Βάκχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst|du;
- [76] ἔγω^N _{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem|Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N _{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τὰδε^D _{Pr} τράγου^G χλαίνῃ^D μελέῃ^{AdjD}
mit dieser des|Bockes Mantel elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὥῃ τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρορεφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels|bedachte

[83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht- welche, Vater, Geschäft hast|du;

[85] [Σιληνός]: ὄρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ελλάδος^G σκάφος^A
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτη^D τινὶ^{Pr}
der|Ruder Herren mit Heer|führer irgendeinem

[87] στείχοντας^A ἐς^{Prp} τόδ'^A πρὸς^{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσοι^D
schreitend in diese Höhle um Hälsen

[88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,

[89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ὥῃ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser|häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες^N ποτ' εἰσὶν;^{PräAkt} οὐκ ἵσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen|sie Herrn

[91] Πολύφημον^A οἴός^N ἐστιν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft

[92] τήνδ^A πρὸς^{Pr} ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten|habend kyklopische Kiefer

[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.

[94] ἀλλ' ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἵν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus|erfahren|wir

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἀν νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet|ihr|sagen Bach fluss|artig woher

[97] δύψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N πρὸς^{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen|wir, jemand will

[98] βορὰν^A ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;

[99] τί^N πρὸς^{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ἔσιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen.

[100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A πρὸς^{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblickelich.

[101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῦπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὥῃ ξέν',^V ὅστις^N πρὸς^{Pr} δ' εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν.^{AdjA}
se|gegrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος^N Όδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: οἴδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Οδυσσεύς]: ἔκεινος^N Pr οὗτός^N Pr είμι· PräAkt λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ μή·
jener dieser bin schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει; PräAkt
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions und|von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἥδη σθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie Übergang wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A Pr ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{iJ} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοῖ.^D
ach den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N PräAkt οὖ^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρ πασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ' ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ τίνες^N Pr ναίουσι^{PräAkt} νιν;^A Pr
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἴτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} στι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern wo ist der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εῖσ'.^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
sind öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche haben Erde; der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρες^A ἔχοντες,^N PräAkt οὐ στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der|Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PräAkt ἦ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὔδεν^A Pr οὔδεις^N Pr οὔδενός;^G Pr
Nomaden hört nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ' — ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen|sie dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
mit|Milch Käsen der|Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ὁραῖς;^D
des|Bromios Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρο^{AdjA} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am|wenigsten chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PrälInfAkt}
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω^{AdjD}
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὔδεις^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} δστις^N Pr οὐ κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen|seiend hierher wer nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst Kyklops wo ist; der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φρούδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἵχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ'^{PräAkt} οὖν ^A_{Pr} δρᾶσον,^{AorImvAkt} ώς ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt was tue, aufbrechen|wir der|Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἴδ',^{PräAkt} Οδυσσεῦ.^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D_{Pr} δρώημεν^{PräAktOp} ἄν.
weiß|ich, Odysseus· alles dir täten|wir

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren|wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ εἴπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
ist, sagte|ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
angenehm des|Hungers dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der|Kuh Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε.^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt|heraus- Licht den|Handelsgütern ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ' ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
Gold, Trank des|Dionysos bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε.^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.

[142] [Σιληνός]: ὅν^A_{Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ'^A ἀγκάλαις;^D
den zog|auf diesen ich mit|Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ώς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des|Bakchios Sohn, deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἢ φέρεις^{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in Bänken des|Schiffes ist, trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς^N ὅς^N_{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ώς ὄρᾶς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn. siehst|du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν οὐδ' ἂν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a] δίς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἂν ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ρύπ.^{AorM/PKnj}
zweimal so|viel Trank wie|viel aus|dem Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἴπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἔμοι.^D_{Pr}
schöne Quelle sagtest angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
wilist dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτῆρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
herbeiziehe|lich Becher des|Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ώς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N_{Pr}
bring öffne, erinnere|ich|mich getrunken|habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ἵδού.^{ij}
siehe|da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ώς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ αὔτην;^A_{Pr}
sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι.^{PräM/P}
bei Zeus, riechelich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ώς ἀν μὴ λόγω^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] ξ^{ij} ξ^{ij} ξ^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξε^{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς,^{Adv}
den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
in äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ξα^{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσόν.^A
lass|los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἔκφέρετέ^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἢ μήλων^G τόκον.^A
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N^{AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend der|Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἀν κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
auszutrinken Becher raseteljich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N^{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] ῥῶψαι^{AorInfAkt} τ' ἔς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N^{AorPas} καταβαλών^N^{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend die Augen|brauen.
- [168] ώς ὅς^N_{Pr} γε πίνων^N^{PräAkt} μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
wer trinkend sich|gefreut|hat tobt.
- [169] ἵν' ἔστι^{PräAkt} τουτὶ^N_{Pr} τ' ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι^{PrälInfAkt}
ist dieses|hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G
der|Brust Griff vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἔγὼ^N_{Pr} οὐ κυνήσομαι.^{FuMed}
der|Übel Vergessen. ich werde|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PrälInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu|weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PrälmvAkt} Όδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τὶ^N_{Pr} σοι.^D
höre, Odysseus mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἔλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
nahmt|ihr Troja die Helena mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
ganz Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὕκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εὔλετε,^{AorSAkt}
die Jungfrau nahmt|ihr,

- [180] ἄπαντες^{AdjN} αύτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ' _{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει, ^D
alle sie durch|beklatscht|habt|ihre in der|Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjP} ἡδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἥ_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσσα^N _{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden Schenkel gesehen|habend den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὕφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D _{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N _{Pr} ἔρχεται_{PräM/P} τί^N _{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh|mir Kyklops dieser kommt. was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ, ὦ^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
verloren|sind|wir o Greis. wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G _{Pr} οὔπερ^G _{Pr} ἀν λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.
hinein des|Felsens dieses, wo|eben verborgen|wäre
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ',^N _{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
schlimm sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'. ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἥ^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' _{FuM/P} ξν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der|Phryger widerstandlich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ' _{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἥ ζῶντες^N _{PräAkt} αἴνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε_{PrälmvAkt} πάρεχε_{PrälmvAkt} τί^N _{Pr} τάδε.^N _{Pr} τίς^N _{Pr} ἥ^{ArtN} ρᾳθυμία;^N
halte|aus gib|her was dieses wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί^N _{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε,^N _{Pr}
was bacchiert|ihr Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
Klappern aus|Bronze der|Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D _{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ἥ πρός^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσὶ_{PräAkt} χύπο^{Prp} μητέρων^G
bei den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die|Seiten laufen, aus|Binsen in Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N _{PerPas}
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;

- [210] τι^N_{Pr} φατε;_{PrÄkt} τι^N_{Pr} λέγετε;_{PrÄkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ύμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει._{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω._{Adv}
Tränen wird|los|lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ⁱⁱ πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δὲ^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{Präm/P}
die|Sterne den Orion sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον,^N_{PerM/P}
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπῆς^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ σ', ^A_{Pr} ἦν Θέλης,_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus|trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ βόειον^{AdjA} ἦ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schafl|milch|jig rind|milch|jig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν Θέλης_{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ 'μὲ^A_{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon willst du, mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'._{AdvSup} ἐπεί μ', ^A_{Pr} ἀν ἐν_{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am|wenigsten· mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'_{AorAktOp} ἀν ὑπὸ_{Prp} τῷ^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet|zurgrunde|richten unter die Figuren|Gesten.
- [222] ἔα·ⁱⁱ τίν'_{Pr} ὅχλον^A τόνδ'_{Pr} ὅρῷ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|lich bei Hürden|Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἦ κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen|in|Besitz Diebe Erde|Land;
- [224] ὅρῷ_{PräAkt} γέ τοι τούσδ'_{Pr} ἄρνας^A ἐξ_{Prp} ἄντρων^G ἔμῶν^{AdjG}
sehe|lich diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochten,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ⁱⁱ πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ_{Prp} τοῦ;_{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ_{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ^{AdjA} οὐκ εἴων_{ImpAkt} φέρειν,_{PrälInfAkt}
von diesen, Kyklops, die deinen ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;_{Prp}
waren seiend Gott mich von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ' ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich|sagte ich dieses· die trugen|fort die Güter.
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἔῶντος^G_{PräAkt} ἔσθιον_{ImpAkt}
den Käse nicht|zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο;_{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ σὲ^A_{Pr}
die Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,_{AdjD} κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι^{FuM/PInf} βίᾳ^D
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] μάστιγ^L^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
mit|Peitsche gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλα^A
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἢ 'ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν._{AorSinfAkt}
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν κοπίδας^A ὡς τάχιστ'^{AdvSup} ἵων^N_{PräAkt}
wahr; Hack|messer schnellst gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst|schärfen Messer großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ὡς σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὀρεσκόου^{AdjG}
über|voll an|Mahl bin|lich berg|weidig·
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί^{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ'_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G
an|Hirschen lang|zeitlich bin|lich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῷ^{ArtG} ἥθάδων,^G ὦ^{ij} δέσποτα,^V
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἐστίν._{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen|jan Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῷ^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν_{AorSAkt} νεώς^G ἄπο._{Prp}
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} οἶνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα_{ImpAkt} τε κάδίδου_{ImpAkt} πιεῖν_{AorInfAkt} λαβὼν^N_{AorSAkt}
verkaufte und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἥν_{ImpAkt} τούτων^G_{Pr} βίᾳ^D
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὔτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὕν^G_{Pr} φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά._{AdjA}
er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.

- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἔξολοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht möchte|lich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι._{PräM/P}
lüge|lich.
- [262] [Σιληνός]: μᾶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ω̄^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] μᾶ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton den Nereus,
- [264] μᾶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die des|Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ',^A ιχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der|Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ω̄^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ω̄^{ij} Κυκλώπιον,_{AdjV}
ich|schwör|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] ω̄^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
o Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὔτοι^N_{Pr} κακοί^{AdjN}
den|Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} οὖς^A_{Pr} μάλιστ'_{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἴδον._{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
verkaufend dich sah|lich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ'_{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατέρ^N μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge|zugrunde|gehen der Vater mein. die Fremden unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt|ihr. ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω,_{PräAkt}
mehr habe|vertraut gerechter sage|lich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ' ἐρέσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ω̄^{ij} ξένοι;^V
ich|will zu|fragen. woher segeltet|ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί,^{AdjN} τίς^N_{Pr} ύμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ' ἄπο,_{Prp}
Ithaker das Geschlecht, des|Ilion weg|von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen
- [279] σὸν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετίλθεθ',_{AorAkt} ἀρπαγάς^A
der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A ίλίου^G πόλιν;^A
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μᾶς^{AdjG} χάριν_{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer|Frau segeltet|ihr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα.^N μηδέν,^A_{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines|Gottes die Sache niemanden beschuldige|lich der|Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς^N Pr δέ σ',^A Pr ὦ^{ij} οὐ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομεν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen|wir sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A
wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu|töten Speise un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Pr τε Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des|Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαῖ·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
geraistijsche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνείδη^A Φρυξῖν^D οὐκ ἐδώκαμεν^{AorAkt}
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern gaben|wir·
- [297] ὕν^G Pr καὶ σὺ^N Pr κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst· der|Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}
Gesetz den|Sterblichen, Worte abwendest|du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι^{PräM/Pinf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
Gast|gaben zu|geben Gewändern zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη^A
um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὄβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
Spießen Bauch Kinnbacke zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen mann|lose Greisinnen kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
ergrauete Väter. die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις^N Pr ἀλλ' ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird|sich|wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εὔσεβὲς^{AdjA}
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme

- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der Gott|losigkeit wähle|entgegen vielen
- [312] κέρδη^A πονηρᾶ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι·_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
zureden dir willlich der Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν^A πρ λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G πρ ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης_{AorAktKnj}
nichts lässt|du|zurück dieses, die Zunge beißest|du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήση_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst|du|werden meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὔμορφίαι.^N
die anderen Prahlerien der|Worte Schön|formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
Kaps meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τι^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγω;^D
zu|freuen befehle|lich was dieses werde|lich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἔγὼ^N πρ κεραυνὸν^A οὐ φρίσω,_{PräAkt} ξένε,^V
des|Zeus ich Donnerkeil schaudere|lich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς^N ἐστ'_{PräAkt} ἔμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
weißlich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt}
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη_{PräAktKnj}
höre. von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγνῃ^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἥ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἥ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt}
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PräAktKnj}
Boreas Schnee thrakischi gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἔμὸν^{AdjA}
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—_{PräAkt} χιόνος^G οὐδὲν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt}
Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καν θέλη_{PräAktKnj} καν μὴ θέλη,_{PräAktKnj}
die Erde aus|Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἔμοι,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G
der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε κὰμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
das|ein|trinken und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag

- [337] Ζεὺς^N οὐτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben nichts sich|selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N_{Pr}
weinen ich|befahl· die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε σέ.^A
werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend dich.
- [342] ξένιά^A τε λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ώς ἄμεμπτος^{AdjN} ω,^{ij}
Gast|gaben wirst|erhalten solche, untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά^A γ', δὲ^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'^{PrälvmAkt} εῖσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὔλιον^{AdjD} θεῷ^D
geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] ὦν' ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A_{Pr}
um Altar gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ^{ij} πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, Mühen troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische nun in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A
Sinn ergrifflich hafen|los Herz.
- [350] ω̄^{ij} Παλλάς, ^V ω̄^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{AorIvmAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ Ἰλίου^G
jetzt jetzt hilf. größere Ilions
- [352] πόνους^A ἀφῆγματι^{PerM/P} κάπι^{Prp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N_{Pr} τ', ω̄^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι,^{AdjV} ὥρα^{PrälvmAkt} τάδ'.^A_{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ^A_{Pr} μὴ βλέπεις^{PräAkt}
Zeus Gast|schützer, sieh dieses· sie siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὡν^N_{PräAkt} θεός.^N
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ω̄^{ij} Κύκλωψ,^V
der|weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des|auf|gesperrten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ ὄπτα^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes Gebratenes von|Kohlen|glut weg
- [359] χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
zer|nagen, knirschen,

- [359a] κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδοι^D κλινομένω.^D
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D _{Pr} μὴ προσδίδου·_{PrälmvAkt}
mir füge|hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν αὐλίς^N ἄδε,^N
lebe|wohl Hof diese,
- [364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G
lebe|wohl der|Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom|Altar|weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna|isch der|Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N _{PerM/P} βορᾶ.^D
des|Fleisches erfreut an|Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ^{AdjN} ὦ^{ij} τλᾶμον, ^{AdjV} ὅστις^N _{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτηρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,
- [372] κόπτων^N _{PräAkt} βρύκων^N _{PräAkt}
schneidend knirschen
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N _{PräM/P} μυσαροῖστ^{AdjD} τ' ὁδοῦσιν^D
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ'_{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι^D _{Pr} μὴ προσδίδου·_{PrälmvAkt}
mir füge|hinzu.
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.
- [374d] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν αὐλίς^N ἄδε,^N
lebe|wohl Hof diese,
- [374e] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G
lebe|wohl der|Opfer
- [374f] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom|Altar|weg die hat Opfer
- [374g] Κύκλωψ^N Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna|isch der|Fremden

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὃ^{ij} Ζεῦ^v τί^N _{Pr} λέξω_{FuAkt} δείν^{AdjA} ίδὼν^N _{AorSAkt} ἀντρων^G ξσω^{Adv} ο Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen
- [376] κού πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N _{PerAkt} ούδ' ξργοις^D βροτῶν;^G glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N _{Pr} δ' ξστ',^{PrÄkt} Όδυσσεύ;^V μῶν τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G _{Pr} was ist, Odysseus; hat|geschmaust deiner
- [378] φιλους^{AdjA} έταιρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ' ἀθρήσας^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας^N _{AorAkt} χεροῖν,^{DuD} zwei erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,
- [380] οἱ^N _{Pr} σαρκὸς^G εῖχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὃ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἥτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N _{PrÄkt} τάδε;^A Pr wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} έσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A felsige diese traten|wir|ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} έσχάρας^A βαλῶν^N _{AorSAkt} ἔπι,_{Prp} Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] τρισῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ώς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A von|drei Wagen tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G έλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA} dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ' ἔξεπλησεν_{AorAkt} ώς δεκάμφορον,^{AdjA} Misch|becher füllte|aus zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N _{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} έσχέας^N _{AorSAkt} γάλα.^A Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ'_{ImpAkt} εἰς_{Prp} εὔρος^A τριῶν^G Pr Becher des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δε τεσσάρων^G _{Pr} έφαίνετο._{ImpM/P} Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἔπεζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί,^D Spieße spitze angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δε δρεπάνῳ^D τάλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G geplättete mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἴτναιά^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D ätnäische Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ώς δ' ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD} war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀιδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N _{AorSAkt} δύο^N _{Pr} des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ξφαζ'_{ImpAkt} έταιρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ρυθμῷ^D θ' ἐν_{Prp} schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt in

- [399] τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den des|Kessels in Hohlraum bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ, ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ^{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] παίων^N ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὁξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε, ^{AorAkt} καὶ καθαράσας^N ^{AorSAkt}
Gehirn sprengte|hinaus, weg|gerafft|habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα ^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητ^A ἐφῆκεν ^{AorAkt} ἔψεσθαι^{Präm/Plnf} μέλη^A
die in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^{'A} ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N ^{PräAkt}
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν, ^{ImpAkt}
näherte|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] πτήξαντες^N ^{AorAkt} εἴχον, ^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνīν^{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut war in|Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N ^{AorPas} βορᾶς^G
der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise
- [410] ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^{'A} ἐξειλίς^N ^{PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοι^D τι^N ^{Pr} θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N ^{AorAkt} σκύφος^A
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D ^{Pr} τοῦδε^G ^{Pr} προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν, ^{AorInfAkt}
des|Maron ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων^N ^{PräAkt} τάδ'.^A Ω̄ι τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A ^{Pr} οἶον^{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stücke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] δ^N δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ^{Adv} ^{PräAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N ^{AorAkt}
empfing zog in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπήνεστ'^{AorAkt} ἄρας^N ^{AorSAkt} χεῖρα.^A Φίλατατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und|lobte erhoben|habend Hand· Liebster der|Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δίδως^{AorAkt}
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἥσθεντα^A ^{AorM/P} δ' αὐτὸν^A ^{Pr} ὡς ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγώ,^N
genossen|habend ihn ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N ^{PräAkt} ὅτι
eine|andere gab|lich Becher, erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A ^{Pr} οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird|verletzen ihn Wein Strafe wird|geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ὥδας^A εἴρπ'.^{ImpAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ἐπεγχέων^N ^{PräAkt}
zu Liedern kroch. ich nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmt|lich mit|Trank.

- [425] ἔδει_{PräAkt} δὲ παρὰ_{Prp} κλαίουσι_D_{PräAkt} συνναύταις_D ἐμοῖς_{AdjD}
singt bei weinenden Mit|seelen meinen
- [426] ἀμουσό',_{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ' ἄντρον._N ἔξελθων_N_{AorSAkt} δ' ἐγὼ_N_{Pr}
un|musisch, schallte Höhle. hinaus|gegangen|habend ich
- [427] σιγῇ._D σὲ_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἀμ',_A_{Pr} ἐὰν βούλῃ_{PräM/PKnj} θέλω._{PräAkt}
in|Stille. dich retten und|mich, willst, will|lich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε_{PräAkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον_{AdjA} ἀνδρα_A καὶ τὰ_{ArtA} Βακχίου_G
zu|fliehen un|gemischt Mann die des|Bakchios
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα_A Δαναΐδων_G νυμφῶν_G μέτα._{Prp}
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ_{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον_{Adv} σὸς_{AdjN} πατὴρ_N τάδ'_A_{Pr} ἤνεσεν._{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς_{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων_N_{PräAkt} ποτοῦ,_G
schwach und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξω_D τῇ_{ArtD} κύλικι_D λελημένος_N_{PerM/P}
durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας_A ἀλύει._{PräAkt} σὺ_N_{Pr} δέ— νεανίας_N γὰρ εἰ—_{PräAkt}
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ'_{Prp} ἐμοῦ_{Pr} καὶ τὸν_{ArtA} ἀρχαῖον_{AdjA} φίλον_{AdjA}
rette|dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον_A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι_D προσφερῆ._{AdjA}
Dionysos nimm|auf, dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡϊ φίλτατ',_{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'_{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,_A
o liebster, diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος_G ἐκφυγόντες_N_{AorAkt} ἀνόσιον_{AdjA} κάρα._A
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς δᾶ_{Prp} μακροῦ_{AdjG} γε τὸν_{ArtA} σίφωνα_A τὸν_{ArtA} φίλον_{AdjA}
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν_{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν_{PräAkt} κατ'_{Prp} αὖ_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren|wir. —den haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή νυν_{Adv} ἦν_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν_A
höre jetzt welche habe|lich Strafe
- [442] θηρὸς_G πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε δουλείας_G φυγήν._A
des|Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PrälmvAkt} ὡς Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ ἀν ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον_A
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας_G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ_A ὄλωλότα._A_{PerAkt}
der|Kithara hörten|wir Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κώμον_A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους_A θέλει_{PräAkt}
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας_A ἡσθεὶς_N_{AorM/P} τῷδε_D_{Pr} Βακχίου_G ποτῷ._D
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβών_N_{AorSAkt} δρυμοῖσ_D νιν_A_{Pr}
verständlich einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινῆς,_D_{PräAkt} ἢ πετρῶν_G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
schlachten mit|Verlangen, der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν_N_{Pr} τοιοῦτον._{AdjN} δόλιος_{AdjN} ἢ_{ArtN} πιθυμία._N
nichts der|Art. listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ'^A_{Pr} ὄντ^A_{PräAkt} ἀκούμεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie weise dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
des|Gelages ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ώς οὐ Κύκλωψ^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώση_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N_{PräM/P}
einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμών^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοιοι^D τις,^N_{Pr}
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] δὸν^A_{Pr} φασγάνω^D γὰρ^N_{Pr} τῷδ^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitz,
- [457] ἐξ^{Prp} πῦρ^A καθήσω·_{FuAkt} κἄθ',^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in Feuer werde|setzen und|dann, geglüht|seidend
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλὼ_{AorKnjAkt}
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere mögelich|werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὅψιν,^A ὄμμα^A τ' ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
des|Kyklopen Antlitz, Auge werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσετ^{Adv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
mit|beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde|drehen Glutstab in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὅψει^D καὶ συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
des|Kyklopen dem|Auge mit|verdorren|lässe Pupillen.
- [464] [Χορός]: ίοὺ^{ij} ίού,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εύρημασιν.^D
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A_{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und|dann dich Freunde Greis
- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβῆσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ[']_{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὠσπερεῖ^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] κάγω^N_{Pr} λαβούμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα^A
und|lich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
des|Scheites; des|Mordes dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist|nötig groß Scheit dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,^A
der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
des Kyklopen des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὁφθαλμὸν^A ὠσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
schweigt nun· List du|verstehst|genau·
- [477] χώταν κελεύω_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ὀρχιτέκτοσι^D
ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'._{PräM/Plmv} ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπών^N _{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorcht. ich Männer verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς_{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A _{PräAkt} οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
die drinnen seienden allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ'_{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντροι^G μυχῶν^G
möchte|fliehen und|hinaus|gestiegen|bin der|Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A _{AorSAkt} ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D _{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen|mit|denen kam|lich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PrälmvAkt} τίς^N _{Pr} πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N _{Pr} δ' ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N _{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N _{AorSAkt}
gestellt|worden|seiend des|Scheites Griff gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N _{AorSAkt}
des|Kyklopen hinein der|Augenlider gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὅψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird|zerschaben;
- [487] σύγα^{ij} σύγα.^{ij} καὶ δὴ μεθύων^N _{PräAkt}
still still. trunken|seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N _{PräM/P}
unlieb Lärm musik|machend
- [489] σκαύδος^{AdjN} ἀπωδός^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N _{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch werde|weinen|werdend
- [490] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der|steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε_{PrälmvAkt} νιν^A _{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest|zügen mögen|wir|erziehen
- [492] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten·
- [493] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
ganz|sicher wird|wohl blind zu|sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer|immer eulia|ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαιστ^{AdjD} πηγαῖς^D
der|Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς,^N _{AorPas}
zu Umzug aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ^A ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt}
lieben Mann um|armend

[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις ^D τε ξανθὸν ^{AdjA} auf Lagern blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N _{PräAkt} ἐταίρος ^G der lippigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό ^A salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, ^A αὐδῆ ^{PräAkt} δέ· Θύραν ^A τίς ^N _{Pr} οἴξι ^{FuAkt} μοι; ^D _{Pr} Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]: παπαπᾶ· ^{ij} πλέως ^{AdjN} μὲν οἶνον, ^G papapā· voll Weines,
[504]	γάνυμαι _{PräM/P} δὲ δαιτὸς ^G ἥβη, ^D freue lich mich der Mahlzeit Jugend,
[505]	σκάφος ^N ὀλκὰς ^N ὡς ^{Adv} γεμισθεῖς ^N _{AorPas} Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα ^A γαστρὸς ^G ἄκρας. ^{AdjG} an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	ὑπάγει _{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὔφρων ^{AdjN} führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ὥραις ^D zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς. ^A zu Kyklopen Brüder.
[510]	φέρε _{PrälmvAkt} μοι, ^D _{Pr} ξεῖνε, ^V φέρ', _{PrälmvAkt} ἀσκὸν ^A ἔνδος ^{Adv} μοι. ^D _{Pr} bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511]	[Χορός]: καλὸν ^{AdjA} ὅμμασιν ^D δεδορκῶς ^N _{PerAkt} schön mit Augen gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερῷ _{PräAkt} μελάθρων. ^G schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	—παπαπᾶ· ^{ij} φιλεῖ _{PräAkt} τις ^N _{Pr} ἡμᾶς. ^A _{Pr} - —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ' ἀμμένον ^A _{PerM/P} δαία ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} Lampe angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα ^A χώς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N Haut zart Nymphe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. ^G tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ' οὐ μία ^{AdjN} χροιὰ ^N der Kränze eine Farbe
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κράτα ^A τάχ ^{Adv} ἔξομιλήσει. _{FuAkt} um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

[519]	[Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ^V ἄκουσον· _{AorImvAkt} ὡς ἔγω ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G Kyklops, höre ich des Bakchios
[520]	τούτου ^G _{Pr} τρίβων ^N εἰμ', _{PräAkt} δν ^A _{Pr} πιεῖν _{AorInfAkt} ἔδωκά _{AorAkt} σοι. ^D _{Pr} dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
der Bakchios welcher Gott wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den|Menschen in Freude des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N_{Pr}
rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so|beschaffen der Dämon· keinen schädigt der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N_{PräAkt}
Gott in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ_{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ', εἰ^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν,^{AdjA}
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνει_{PräImvAkt} κεύθυμει,_{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή_{PräAkt} μ^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N_{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῆ_{AorPasKnj}
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν, ἔμπας^{Adv} δ' οὕτις^N_{Pr} ἀν ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
bin|betrunken dennoch niemand würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄^{ij} τῶν,^V πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ' ἀν μεθυσθείς^N_{AorPas} γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνη_{AorAktKnj} οφός.^{AdjN}
wer betrunken|geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ω̄^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τι^N_{Pr} γὰρ δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὖδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
flaumiges Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός^{Prp} γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
zu Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλίθητι_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοὶ^D_{Pr} πλευρᾶ^A θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἵδού.^{ij}
siehe|da.
- [545] τι^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθέ^{Adv} μοὺ^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt|du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών^N PräAkt τις^N Pr καταβάλῃ. AorAktKnj
vorüber|gehend jemand nieder|werfe.

[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu|trinken

[547] κλέπτων^N PräAkt σὺ^N Pr βούλῃ· PräM/P κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A Pr ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ^N Pr δ', ὦ^{ij} ξέν', V εἰπὲ^{AorAktImv} τοῦνομ^{'ArtA} ὅ^N Pr τι^N Pr σε^A Pr χρὶ^{PräAkt} καλεῖν. PräInfAkt
du o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A Pr χάριν^A δὲ τίνα^A Pr λαβών^N AorSAkt σ'^A Pr ἐπαινέσω; FuAkt
Niemand· Dank welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A Pr ἔταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι. FuMed
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως^A PräAkt Κύκλωψ. V
schön die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N Pr τι^N Pr δρᾶς^A PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ; Adv
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ'^A Pr οὗτος^N Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω. PräAkt
mich dieser küssste, schön sehe|lich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, AorAktKnj φιλῶν^N PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A PräAkt σε.^A Pr
mögest|weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπει μού^G Pr φησ'^{PräAkt} ἐρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G PräAkt καλοῦ. AdjG
bei Zeus, meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, AorAktImv πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον. AdjA
gieße|ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται; PerM/P φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα. AorM/PKkj
wie ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^C. FuAkt δὸς^A AorAktImv οὕτως.^{Adv}
wirst|verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A Pr
bei Zeus eher dich

[559] στέφανον^A ἵδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz mögeli|sehen genommen|habend werde|ich|kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος. AdjN
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὦ^{ij} οἶνος^V γλυκύς. AdjN
bei Zeus, o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D Pr ἐστιν^{PräAkt} ὡς λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν. AorInfAkt
aus|zu|schnäuzen dir ist du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, ij καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου. G
siehe|da, rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως, ^{Adv} κάτ^{Adv} ἔκπιε^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A Pr ὁρᾶς^{PräAkt} πίνοντα^A PräAkt χώσπερ^{Adv} οὐκ ἔμε.^A
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ^{ij} ᾁ, ij τι^N Pr δράσεις; FuAkt
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύνστιος. AorAkt
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', AorAktImv ὦ^{ij} ξέν', V αὐτὸς^N Pr οἰνοχόος^N τέ μοι^D Pr γενοῦ. AorMedImv
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τὴμ^{ArtAdjD} χερύ.^D
wird|erkannt die Weinstock der|meinen Hand.

- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' _{PrälmvAkt} ἔγχεόν _{PrälmvAkt} νυν. ^{Adv}
bring gieße|ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἐγχέω, _{PräAkt} σίγα _{PrälmvAkt} μόνον. ^{AdjA}
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν ^{AdjN} τόδ', _{Pr} εἶπας, _{AorAkt} ὅστις _{Pr} ἀν πίνῃ _{PräAktKnj} πολύν. ^{AdjA}
schwierig dies sagtest|du, wer|immer trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδοὺ ^{ij} λαβών ^N _{AorSAkt} ἔκπιθι _{AorAktImv} καὶ μηδὲν ^A _{Pr} λίπης, _{AorAktKnj}
siehe|da genommen|habend trink|aus nichts lässt|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν _{AorInfAkt} δὲ σπῶντα ^A _{PräAkt} χρή _{PräAkt} τῷ ^{ArtD} πώματι. ^D
zusammen|zu|sterben libierend ist|nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, ^{ij} σοφόν ^{AdjN} γε τὸ ^{ArtN} ξύλον ^N τῆς ^{ArtG} ἄμπελου. ^G
papai, klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: Κὰν μὲν σπάσῃς _{AorAktKnj} γε δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} πολλῇ ^{AdjD} πολύν, ^{AdjA}
ziehest|du bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας ^N _{AorAkt} ἄδιψον ^{AdjA} νηδύν, ^A εἰς ^{Prp} ὑπνον ^A βαλεῖ, _{FuAkt}
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης _{AorAktKnj} τοῦ _{Pr} ξηρανεῖ _{FuAkt} οὐ ^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} Βάκχιος. ^N
du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ^{ij} ίού, ^{ij}
ioú ioú,
- [577] ώς ^{Adv} ἔξενευσα _{AorAkt} μόγις. ^{Adv} ἄκρατος ^{AdjN} ἡ ^{ArtN} χάρις. ^N
wie which|ich|aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] ὁ ^{ArtN} δ' οὐρανός ^N μοι ^D _{Pr} συμμεμιγμένος ^N _{PerM/P} δοκεῖ _{PräAkt}
der Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ ^{ArtD} γῇ ^D φέρεσθαι, _{PräM/PInf} τοῦ ^{ArtG} Διός ^G τε τὸν ^{ArtA} θρόνον ^A
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω, _{PräAkt} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} τε δαιμόνων ^G ἀγνὸν ^{AdjA} σέβας. ^A
ich|blicke, das Ganze der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ', _{AorAktOp} — αἱ ^{ArtN} Χάριτες ^N πειρῶσι _{PräAkt} με. ^A _{Pr} —
würde|lich|küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις ^{Adv} Γανυμήδην ^A τόνδ' ^{ArtA} ἔχων ^N _{PräAkt} ἀναπαύσομαι. _{FuM/P}
genug Ganymed den|diesen haltend werde|lich|rufen.
- [583] κάλλιστα, ^{Adv} νὴ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} Χάριτας. ^A — ἔδομαι _{PräM/P} δέ πως ^{Adv}
am|schönsten, bei den Grazien. — freue|ich|mich irgendwie
- [584] τοῖς ^{ArtD} παιδικοῖσι ^{AdjD} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ τοῖς ^{ArtD} θήλεσιν. ^D
den Knaben|Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ ^N _{Pr} γὰρ ὁ ^{ArtN} Διός ^G εἰμι _{PräAkt} Γανυμήδης, ^N Κύκλωψ; ^V
ich der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ _{Prp} Δί', ^A ὃν ^A _{Pr} ἀρπάζω _{PräAkt} γ' ἐγὼ ^N _{Pr} κ' _{Prp} τοῦ ^{ArtG} Δαρδάνου. ^G
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, _{PerAkt} παῖδες. ^V σχέτλια ^{AdjA} πείσομαι _{FuM/P} κακά. ^{AdjA}
ich|bin|verloren, Kinder schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη _{PräM/P} τὸν ^{ArtA} ἔραστὴν ^A κάντρυφᾶς _{PräAkt} πεπωκότι; ^D _{PerAkt}
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι, ^{ij} πικρότατον ^{AdjASup} οἶνον ^A ὕψομαι _{FuM/P} τάχα. ^{Adv}
weh|mir bittersten Wein werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε _{PrälmvAkt} δῆ, Διονύσου ^G παῖδες, ^N εὔγενη ^{AdjA} τέκνα, ^A
auf des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον ^{Adv} μὲν ἀνήρ ^N τῷ ^{ArtD} δ' ὑπνῷ ^D παρειμένος ^N _{PerM/P}
innen Mann dem Schlaf hingelegt|seind

- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται_{PerM/P} κούδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν_{PräAktInf}
ist|zugerichtet und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ^N ἔσῃ._{FuM/P}
des|Kyklopen Antlitz Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^G ἔξομεν._{FuAkt}
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ' ἔξ^{Prp} οἴκους,^A πρὶν τὸ^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSlnfAkt}
gehe in Häuser, irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς σοι^D τάνθάδ'^{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges· dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ['], γάναξ^V Αἰτναῖς^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna|ischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ὅμμι^A ἀπαλλάχθηθ['] _{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] σύ^N τ', ω̄ι μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ^{',V} "Υπνε,^V
du o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ_{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A τε ναύτας^A τ' ἀπολέσητ['] _{AorAktKnj} Όδυσσεα^A
ihn Seeleute möget|ihr|zugrunde|richten Odysseus
- [605] ὑπ^{Prp} ἀνδρός,^G ω̄ι^D θεῶν^G οὐδὲν^N πρὶν βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
von Mann, dem der|Götter nichts der|Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον['] ἥγεῖσθαι_{PräM/Plnf} χρεών,^N
das Schicksal Dämon zu|halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die der|Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird|nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
des Fremden|Essers mit|Feuer bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht|tragenden wird|vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N _{PerM/P}
Scheit verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἔξ^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt|sich in Asche, der|Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktlmv} Μάρων.^N
Spross soll|gehen Maron.

- [616a] πρασσέτω· PräAktImv
soll|handeln·
- [617] μαινομένου^G PräM/P 'ξελέτω AorAktImv βλέφαρον^A Kú
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ώς πίῃ AorAktKnj κακῶς.^{Adv}
klops, möge|trinken schlecht.
- [619] κάγω^N Pr
undlich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu|lieb|tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν AorSInfAkt θέλω,_{PräAkt}
sehnenswert hinzu|sehen will|ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N AorSAkt ἐρημίαν·^A
pos verlassen|habend Einöde·
- [623] ἄρ' ἔς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/p}
in so|viel werdelich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktImv}
schweigt bei der|Götter, Tiere, seid|still,
- [625] συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}
zusammen|gefügt|habend Gelenke des|Mundes zu|atmen erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί_{PräM/PInf} τινα,^A Pr
zu|zwinkern sich|räuspeln irgendljemanden,
- [627] ώς μὴ 'ξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἀν ὅμματος^G
auf|geweckt|werde das Übel, des|Auges
- [628] ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N AorSAkt αἱθέρα^A γνάθοις.^D
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet|anfassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ' ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ^N Pr τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ώς ἀν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des|Kyklopen, des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν ἔσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir sind|wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N PerAkt ὠθεῖν_{PräAktInf} ἔς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ χωλοὶ^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir lahm soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ' ἔμοι·^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
das|gleiche habt|erlitten mir die Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ οἶδ'_{PerAkt} ἔξ^{Prp} ὅτου.^G Pr
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend|seiend wurden|ihr|gezerrt;

- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ' ὅμματα^N
die Augen
- [641] μέστι^{AdjN} εστὶν_{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν._{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N _{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A τ' οἰκτίρομεν_{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen|wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ βούλομαι_{PräM/P}
die Zähne hinaus|werfen will|ich
- [645] τυπτόμενος,^N _{PräM/P} αὕτη^N _{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδι_{PerAkt} ἔπιωδὴν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,_{Adv}
ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] ώς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A _{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἥδη_{PlqAkt} σ' _{Pr} ὄντα^A _{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon|lange wusste|lich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἴδι_{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι_{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun weiß|ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί_{PräM/Plnf} μ'^A _{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A _{Pr} σθένεις^{'PräAkt}
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand nichts vermagst|du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε_{PrälmvAkt} γ', ώς εὔψυχίαν^A
befiehl Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι_{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδι^A οὐ_{Pr} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἔκατι^{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der|Zurufe wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{.ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ω^{PrälmvAkt}
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ^{'PrälmvAkt} ἔκκαίετε_{PrälmvAkt} τὰ^{ArtA} ὄφοὺν^A
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] τυφέτω_{PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt}
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] τόρνευ^{'PrälmvAkt} ἔλκε^{PrälmvAkt} μή σ' _{Pr} ἔξοδυνηθεὶς^N _{AorPas}
drehe, zieh, dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N _{Pr} μάταιον.^{AdjA}
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, ^{ij} κατηνθρακώμεθ^{'PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν·^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ώ̄^{ij} Κύκλωψ.^V
schön der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὡς ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ὡς ὀλώλαμεν._{PerAkt}
weh|mir sehr, sind|wir|verhöhnt, sind|wir|zugrunde|gegangen.

[666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens

[667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες.^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
sich|freuend, nichts seiend bei Toren

[668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
gestellt|worden der|Kluft diese werde|lich|einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ'^A ἀντεῖς^N_{PräAkt} ώ̄^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist|du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
ging|zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαύη._{PräM/P}
schändlich scheinst|du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἀθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} ἐξ^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας.^A
betrunknen fielst|du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτίς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδικει._{ImpAkt}
niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἴ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἀν θείη_{AorAktOp} τυφλόν;_{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;_{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,_{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν._{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι_{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar Wein zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'_{PerAkt} ἢ μένουσ'_{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der|Götter, sind|geflohen bleiben drinnen der|Häuser;

[680] [Χορός]: οὔτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τῆν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα_{AorAkt}
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι._{PerAkt}
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τῷ^{ArtA} κρανίον^A
übel zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N ΑorSAkt κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen|habend zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε^A διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.^D ἐπεὶ τῇδ'.^D εἶπας;^{AorAkt}
dieser dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὕτω ταύτῃ^D λέγω.^{PräAkt}
dorthin sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου^{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οὗμοι^{ij} γελῶμαι^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'Α^{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir lache|lich verspottet|ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N Εστί^{PräAkt} σου.^G
nicht|mehr, vorne dieser ist von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{εἰ};^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ'Α^A Όδυσσεώς^G τόδε.^A
mit|Wachen bewache|lich Körper des|Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N ΑorSAkt καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N ὄνόμαζ'^{AorAkt} Όδυσσεα.^A
dasselbe der gezeugt|habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FulInfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zugeben warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht Troja hättel|entflammt
- [695] εἰ μή σ'Α^{Pr} ἔταίρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην.^{AorMed}
dich der|Gefährten Mord rächte|ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh- alter Orakelspruch wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν^{FulInfAkt} μ'Α^{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G ΑorPas ἀλλὰ καὶ σέ^A τοι
Troias aufgebrochen|seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G Εθέσπισεν,^{AorAkt}
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfaAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις·_{PräAkt}
weinen dich habe|ich|befohlen habe|getan das|was sagst|du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπ'_{Prp} ἀκτὰς^A εῖμι_{PräAkt} καὶ νεώς^G σκάφος^A
ich auf Küsten gehe des|Schiffes Boot
- [703] ἤσω_{FuAkt} 'πλ_{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς_{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde|setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
dich dieser abgerissen|habend des|Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ'_{Prp} ὅχθον^A εῖμι,_{PräAkt} καίπερ ὥν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf auf Böschung gehé|ich, seiend blind,
- [707] δι[']_{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδ^ς.^D
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδ^G_{Pr} Όδυσσεως^G
wir Mit|schiffs|leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.